

Уруятова А. И.
КГУ им. И. Арабаева
Бишкек, Кыргызстан
Uruyatova A. I.
I. Arabaev KSU
Bishkek, Kyrgyzstan

СИНХРОНДУУ КТОРМОНУН ӨНУГУУ ТАРИХЫ ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

SIMULTANEOUS INTERPRETATION HISTORY OF THE DEVELOPMENT

Аннотация: Профессиналдык котормочуга керектүү болгон сапатты тарбиялоодо, тексттердин тематикасын тактоодо көнүгүүлөр жана котормолор үчүн материалдардын мазмуну педагогикалык аспектиде туюндурулат. Бул макалада профессионал котормочу катары оозеки котормочуну инсандык тарбиялоодо аны профессионалдык милдеттерин билген, жооптуу, коммуникабелдүү, маданият аралык мамиле процессинде өзүнүн ордун билген адис катары каралат.

Негизги сөздөр: личность; ; профессионал; синхрондук котормо; текст; тил.

Анотация: Педагогический аспект выражается в содержании материалов для упражнений и перевода, в подборе тематики рассматриваемых текстов, в воспитании качеств, необходимых профессиональному переводчику. В данной статье рассматривается, прежде всего, проблема воспитания личности устного переводчика как переводчика-профессионала, который, в идеале обладает профессиональными умениями (умение переводить), осознает свое место в процессе межкультурного общения, коммуникабелен, непредвзят, ответственен, знает и осуществляет свои профессиональные обязанности.

Ключевые слова: личность; профессионал; синхронный перевод; текст; язык.

Annotation: The pedagogical aspect is expressed in the content of materials for exercises and translation, in the selection of topics of the texts in question, in the upbringing of the qualities necessary for a professional translator. In this article we consider, first of all, the upbringing of the interpreter's personality as a professional interpreter, who ideally has professional skills (the ability to translate), realizes his place in the process of intercultural communication, communicates, is unbiased, responsible, knows and realizes his professional duties.

Key words: language; personality; professional; simultaneous interpretation; text.

В этом разделе будут освещены различные этапы становления и развития синхронного перевода как профессиональной деятельности и области переводоведения. Потребность в новом виде перевода стала очевидна в XX веке, когда появилось множество международных организаций, таких как Лига Наций в 1919 году, ООН в 1945 и т.д. [1]. Идею синхронного перевода выдвинул Эдуард Филейн, американский бизнесмен. Он заметил, что последовательный перевод в Лиге Наций занимает очень много времени, и начал поиск решения этой проблемы. В 1925 году Э. Филейн написал в секретариат Лиги Наций письмо с предложением использования нового способа перевода, который мог бы существенно сэкономить время. Согласно проекту Филейна, переводчик должен был сидеть в кабине, оснащенной телефоном и микрофоном. Синхронист должен был слушать речь оратора в телефонной трубке и одновременно проговаривать в микрофон перевод, который сразу же транслировался в наушники сидящим в зале [8]. «По мнению некоторых авторов, когда впервые была высказана идея использования синхронного перевода, критики ставили под сомнение его целесообразность (Lederer 1981: 19)» [1]. Однако после тестового применения синхронного перевода в Лиге Наций, критики изменили свою позицию, т.к. оказалось, что перевод, идущий одновременно с выступлением оратора, осуществим не только гипотетически, но и практически. Синхронный перевод обладал рядом преимуществ по сравнению с другими видами устного перевода. Последовательный перевод требовал больших затрат

времени, в то время как «нашептывание» было неудобно как для переводчика, так и для слушателя, и мало соответствовало формату встреч высшего уровня. Для успешной реализации идеи Э. Филейна было необходимо специальное оборудование, и, согласно разным источникам, в 1926 или 1927 году патент на оборудование для синхронного перевода был выдан бостонскому радиоинженеру Гордону Финли и президенту фирмы «ИБМ» Томасу Уатсону [6]. До 1945 года синхронный перевод использовали нерегулярно. В СССР синхронный перевод с оборудованием опробовали в 1928 году на VI конгрессе Коминтерна. По словам Е.А. Гофмана, первые синхронисты сидели на трибунах, на шее у них было неудобное оборудование с микрофоном, наушники отсутствовали [3]. Качество звука для реципиентов ухудшалось помехами. В 1933 году на XIII пленуме Исполкома Коминтерна переводчики сидели в кабинах, и у них были наушники. С приостановлением деятельности Лиги Наций перед Второй мировой войной актуальность синхронного перевода значительно уменьшилась. Вторым этапом в становлении синхронного перевода наступил после окончания Второй мировой войны. Синхронный перевод снова стал неотъемлемой частью многонациональных встреч и мероприятий в 1944 году, на Генеральной 11-й конференции Международной организации труда, а затем на Нюрнбергском процессе в 1945 году, где было две группы переводчиков – советская команда и команда союзников. Рабочих языков было четыре: русский, немецкий, английский и французский. Службой синхронного перевода руководил Леон Достерт – личный переводчик Дуайта Эйзенхауэра, 34-го президента США. Именно он устроил демонстрацию синхронного перевода в ООН в 1946 году, а в 1947 году в организации закупили оборудование для синхронного перевода. Вплоть до 1951 года в Секретариате ООН не могли определиться, какой перевод утвердить, синхронный или последовательный. По ряду причин, в основном, из-за существенной экономии времени, было решено оставить синхронный перевод [3]. В 1948 году в Женевской школе переводчиков начали готовить профессиональных синхронистов. В СССР же первая программа обучения синхронистов – Курсы переводчиков ООН при МГПИИЯ имени М. Тареза – учредили только в 1962 году в Москве. Следующие пять лет синхронный перевод не применялся в СССР до Международного экономического совещания в 1952 году, в то время как в Организации Объединенных Наций он стал основным видом перевода. После этого синхронный перевод больше не утрачивал своей значимости на мероприятиях высшего уровня и вытеснил вид последовательного перевода в связи с тем, что после второй мировой войны на интернациональных встречах стали собираться представители гораздо большего количества стран. Еще одним важным для переводческого сообщества событием стал Всемирный фестиваль молодежи и студентов, который проводился в 1957 году в СССР и потребовал большого количества синхронных переводчиков. В ООН советские синхронисты начали работу с 1961 года [9]. В СССР синхронный перевод получил особое развитие – в зале Кремлевского Дворца съездов можно было проводить конференции с тридцатью рабочими языками, тогда как в норме аудитория располагала 5–6 опциями [4]. В 1961 году на XXII съезде КПСС присутствовали делегации 80 зарубежных партий, а для синхронного перевода использовалось новейшее на тот момент оборудование. Синхронный перевод осуществлялся на 29 языках, включая индонезийский, вьетнамский, корейский, японский, арабский и несколько редких африканских языков [10]. В период с 1960 по 1980 синхронный перевод применялся в Советском Союзе на фестивалях кинематографа. В 1974 году на Международном кинофестивале стран Азии, Африки и Латинской Америки в Ташкенте зарубежные фильмы переводились синхронно на русский язык, а затем с русского на все рабочие языки. И хотя это приводило к небольшому отставанию перевода от реплик актеров, такая схема перевода позволяла собрать зрителей из многих стран. Благодаря появлению высокочастотных приемников, в 1959 году на Берлинском кинофестивале стало возможным осуществление синхронного перевода на три языка, а в 1960 году для Каннского фестиваля установили оборудование для синхронного перевода на 6 языках. За границей синхронный перевод дольше всего использовался на Венецианском фестивале – до конца 60-х годов XX века. Синхронный перевод фильмов дольше всего оставался в практике в СССР – до 1980-х. В 1985 году с развитием технологий стало гораздо удобнее использовать субтитры [2]. В 1980 г., во время проведения Олимпийских игр в СССР, синхронный перевод обеспечивался на 6 языках [5]. Тогда использовались первые модели инфракрасного оборудования. Если

в советской действительности в силу некоторых обстоятельств каждый синхронист мог переводить свыше 30 минут, что на многих переводчиков оказывало сильнейшую психофизиологическую нагрузку, то сейчас ситуация изменилась в лучшую сторону. Синхронист Григорий Хаустов рассказывал, что на Олимпиаде 2014 конференции были короткие и часто заканчивались неожиданно, поэтому переводчики договорились работать по 15 минут. Но иногда получалось, что второму переводчику доставалась лишь одна фраза об окончании конференции, и такие смены переводчики в шутку называли «сорока секундными». Но в целом переводчикам на Олимпиаде 2014 приходилось очень много работать. В Летней школе перевода 2014, организованной Союзом переводчиков России, И. В. Алексеева поделилась опытом работы команды устных переводчиков. Ежедневно в графике могло быть запланировано до 5–6 мероприятий с синхронным и последовательным переводом, которые происходили в удаленных друг от друга точках, куда не представлялось возможным добраться вовремя. Работа была весьма напряженной также с учетом объема материалов для подготовки к переводу и непредсказуемости событий. Ближе к концу XX века зародился смешанный вид синхронного и последовательного перевода — синхронно-последовательный, или *simconsec*. Неизвестно, кто именно выдвинул идею о синхронно-последовательном переводе. Впервые его применил переводчик ЕС Мишель Феррари в марте 1999 г. на пресс-конференции Нила Киннока, вице-президента Европейской комиссии. В качестве оборудования был использован небольшой портативный компьютер Palm-size PC. Позже Феррари провел ряд экспериментов и выяснил, что точность перевода при *simconsec* повышается, однако некоторые языковые комбинации звучат неестественно, особенно для близкородственных языков. Повышение качества перевода экспериментально подтвердили и двое судебных переводчиков из США, Джон Ломбарди и Эрик Камэйд-Фрейксас [8]. На сегодняшний день синхронный перевод – один из самых востребованных видов перевода, который осуществляют не только на мероприятиях высшего уровня, но и на конференциях, семинарах и лекциях сравнительно небольшого масштаба. Техническое оснащение достигло такого уровня развития, неудобств не испытывает ни один из участников ситуации синхронного перевода. Обзор истории СП позволяет нам сделать следующие выводы:

1) за 86 лет существования синхронный перевод прочно закрепился как профессиональная деятельность;

2) в настоящее время развитие синхронного перевода происходит на уровне наработки теоретической базы для подготовки профессионалов, а также на уровне исследования психофизиологических процессов, протекающих при синхронном переводе.

Список использованной литература:

1. Илюхин В. М. Стратегии синхронного перевода (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода. М., 2001. 199 с.
2. Oncins E. The Process of Subtitling at Film Festivals: Death in Venice? International Journal of Humanities and Social Science Vol. 3 No. 14, 2013. 70 с.
3. Гофман Е. А. К истории синхронного перевода. М.: Изд-во Ин-та междунар.отн., 1963. – 26 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?. М.: Готика, 1999. 176 с.
5. Олимпиада 80 [Электронный ресурс]. – URL: <http://yunc.org/%D0%9E%D0%9B%D0%98%D0%9C%D0%9F%D0%98%D0%90%D0%94%D0%90-80> (дата обращения 6.03.15).
7. Miriam H., Franz P. Simultaneous Consecutive Interpreting: A New Technique Put to the Test [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.erudit.org/revue/meta/2007/v52/n2/016070ar.html> (дата обращения 01.12.14).
8. Whispering and the Origin of Simultaneous Interpreting [Электронный ресурс]. – URL: <http://unprofessionaltranslation.blogspot.ru/2012/12/whispering-and-inventionof.html>
9. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: ЛКИ, 2007. 208 с.

Рецензент – доцент, канд. филол. наук Осмоналиев М.А